



Sbírka zákonů a mezinárodních smluv

ČESKÁ REPUBLIKA

Zpřístupněna dne 6. listopadu 2025

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 446/2025 Sb.

Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání
Dohody mezi vládou České republiky a Mezinárodní
bankou hospodářské spolupráce o konečném
vypořádání vzájemných pohledávek a závazků
v souvislosti s výpovědí Dohody o zřízení
a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce
Českou republikou a ukončením jejího členství v ní

446

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

**o sjednání Dohody mezi vládou České republiky
a Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce
o konečném vypořádání vzájemných pohledávek
a závazků v souvislosti s výpovědí Dohody o zřízení
a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce
Českou republikou a ukončením jejího členství v ní**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 16. května 2025 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce o konečném vypořádání vzájemných pohledávek a závazků v souvislosti s výpovědí Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce Českou republikou a ukončením jejího členství v ní, přijaté dne 22. října 1963 v Moskvě, ve znění pozdějších Protokolů¹).

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 12 dnem podpisu.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Ministr:

v z. Mgr. Šlais v. r.

vrchní ředitel sekce právní a konzulární

Příloha č. 1

Překlad mezinárodní smlouvy do českého jazyka

DOHODA

mezi vládou České republiky

a

Mezinárodní bankou hospodářské spolupráce

o konečném vypořádání vzájemných pohledávek a závazků

v souvislosti s výpovědí Dohody o zřízení

a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce

Českou republikou a ukončením jejího členství v ní

Vláda České republiky, dále jen jako „česká strana“,
a Mezinárodní banka hospodářské spolupráce, dále jen jako
„Banka“ nebo „MBHS“, a obě strany dále jen jako „strany“, se
za účelem konečného vyrovnaní veškerých pohledávek a závazků
mezi Českou republikou a Bankou dohodly na následujícím.

ČLÁNEK 1

Předmětem této Dohody je konečné vyrovnaní vzájemných pohledávek a závazků mezi Českou republikou a Bankou v souvislosti s výpovědí Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce uzavřené 22. října 1963 Českou republikou a ukončením jejího členství v ní.

ČLÁNEK 2

Strany potvrzují své závazky v souladu s článkem 5 Stanov MBHS.

ČLÁNEK 3

Vklad České republiky zaplacený jako podíl na základním kapitálu Banky činí EUR 26,684,130.

ČLÁNEK 4

4.1 Konečné vypořádání vzájemných finančních pohledávek a závazků mezi Českou republikou a Bankou bude provedeno prostřednictvím:

- ročních splátek podílu České republiky na splaceném kapitálu ze strany Banky v souladu s níže uvedeným splátkovým kalendářem:

rok	platby v EUR
2025	171,427.13
2026	311,913.33
2027	367,289.94
2028	432,498.03
2029	509,283.06
2030	599,700.38
2031	706,170.25
2032	831,542.62
2033	979,173.41
2034	1,153,014.33
2035	1,357,718.71
2036	1,598,765.98
2037	1,882,608.41
2038	2,216,843.78
2039	2,610,418.78
2040	3,073,868.48
2041	3,619,598.31
2042	4,262,295.07
Celkem	26,684,130.00

- následného vzdání se pohledávek Banky vůči České republice týkajících se jejích závazků.

4.2 Banka bude provádět roční platby nejpozději do 30. června daného roku.

ČLÁNEK 5

Česká strana:

- 5.1 Přijme splnění závazku Banky vrátit České republice její podíl na základním kapitálu MBHS podle postupu a za podmínek zde uvedených.
- 5.2 Pro účely této Dohody na svém území a v rámci své národní jurisdikce uzná právní subjektivitu MBHS jakožto mezinárodní mezivládní finanční organizace.
- 5.3 Zašle Bance během jednoho měsíce od podepsání této Dohody oznámení s platebními instrukcemi pro příjem plateb ve všech měnách včetně těch uvedených v čl. 6 odst. 6.4.

V případě změny platebních instrukcí zašle nové informace pro příjem plateb okamžitě, ne však později než jeden měsíc před datem příslušné platby. Platba je považována za řádně provedenou, pokud Banka není informována o změně platebních instrukcí během výše uvedené lhůty.

ČLÁNEK 6

- 6.1 Banka bude provádět roční platby ve prospěch české strany v souladu s článkem 4 Dohody s použitím instrukcí poskytnutých českou stranou v souladu s čl. 5 odst. 5.3 Dohody.
- 6.2 Není-li možné provést platbu v eurech z důvodů mimo kontrolu Banky, zavazují se Strany dohodnout se na vzájemně přijatelné platební měně (dále jen „Měna platby“) nejpozději 5 (pět) pracovních dnů před datem následující platby.
- 6.3 Pokud Banka provede platbu ve sjednané měně platby, částka k úhradě v měně platby bude stanovena jako ekvivalent odpovídající částky v eurech, vypočtené podle směnného kurzu stanoveného Evropskou centrální bankou (dále jen „ECB“) a zveřejněného na oficiálních webových stránkách ECB v 16:00 středoevropského času 3 (tři) pracovní dny předcházející dni platby, s výjimkou dnů pracovního klidu systému TARGET2 nebo platebního systému Ruské centrální banky nebo platebního systému měny, ve které se Banka rozhodla učinit platbu v souladu s ustanovením odstavce 6.4 tohoto článku. Pokud ECB nezveřejní směnný kurz eura k měně platby, částka platby v měně platby se určí podle závěrečných (křížových) kurzů 3 (tři) pracovní dny předcházející dni platby, zveřejněných agenturou Bloomberg na jeho oficiální webové stránce.
- 6.4 Aniž je dotčen odstavec 6.2 tohoto článku v období do roku 2028 včetně, není-li možné provést platbu v eurech z důvodů mimo kontrolu Banky, může Banka, bez předchozího souhlasu české strany, provést platbu v jedné z následujících měn: americký dolar (USD), švýcarský frank (CHF), čínský jüan renminbi (CNY) („předem dohodnuté platební měny“). Provádí-li Banka platbu v jedné z předem dohodnutých platebních měn uvedených v předchozí větě, částku k úhradě určí Banka postupem podle odstavce 6.3 tohoto článku a Banka informuje českou stranu o výši částky nejpozději 2 (dva) pracovní dny před datem platby.

ČLÁNEK 7

- 7.1 Banka je oprávněna k provedení dřívější plné nebo částečné roční platby. Banka zašle písemné oznámení nejméně 20 (dvacet) pracovních dnů před očekávaným datem převodu. Písemná oznámení o předčasném převodu musí obsahovat název, údaje o dokumentu, který má být zaslán, a jeho datum, odkaz na Dohodu, datum provedení předčasné platby, částku předčasné plné nebo částečné platby, stejně jako údaje o bankovním účtu banky, na který se bude předčasně splácet na základě poslední platby.
- 7.2 Předčasná plná nebo částečná splátka sníží adekvátně výši příští roční splátky. Pokud objem předčasné splátky překročí objem příští roční splátky, pak se sníží objem i další roční splátky, dokud nebude dosaženo výše předčasně provedené splátky.

ČLÁNEK 8

- 8.1 Banka nenese odpovědnost za nedodržení splátkového kalendáře a platebních podmínek stanovených v článku 4 této Dohody, pokud k takovému porušení dojde v důsledku mimořádných, nepředvídatelných a nevyhnutelných okolností mimo její kontrolu, které nebylo možné rozumně předpokládat v době uzavření této Dohody, nebo jim zamezit či překonat za daných podmínek, a které znemožňují plnění povinností Banky („okolnosti vyšší moci“).
- 8.2 Odstavec 8.1 tohoto článku se nepoužije, pokud okolnosti vyšší moci lze samostatně nebo v kombinaci s jinými faktory přičíst jednání Banky.

Pro zajištění větší jistoty bude pojem „jednání“ zahrnovat, ale není omezen na, nedbalost, úmyslné pochybení nebo jakékoli opomenutí přijmout přiměřená opatření k zabránění nebo zmírnění dopadu takových okolností.

- 8.3 Pokud nastanou okolnosti vyšší moci, Banka oznámí české straně výskyt události co nejdříve je to možné, s uvedením povahy a předpokládané doby trvání události.
- 8.4 V případě sporu o výskytu okolností vyšší moci uvedených v odstavci 8.1 tohoto článku rozhodne rozhodčí soud zřízený podle článku 11 této Dohody.
- 8.5 Pokud nastanou okolnosti vyšší moci, lhůty pro splnění závazků Banky se odkládají po celou dobu trvání těchto okolností vyšší moci.

ČLÁNEK 9

Pokud se některá z plateb uvedených v článku 4 Dohody zpozdí z jiného důvodu, než jsou okolnosti vyšší moci definované v článku 8, uhradí Banka české straně úrok z částky, kterou česká strana měla obdržet, ovšem neobdržela, vypočítanou za každý den zpoždění dle úrokové sazby Euribor plus 1,05 procentního bodu. Pokud Euribor přestane být kotován, měl by být nahrazen jeho nástupcem; v případě pochybností se použije kurz zvolený jako nástupce Euribor Evropskou centrální bankou při jejích operacích. Pokud taková sazba není k dispozici, bude Euribor nahrazen 2,94 procenty a úroky budou vypočítány se sazbou 3,99 procenta.

ČLÁNEK 10

Ode dne vstupu v platnost této Dohody se vztahy mezi Českou republikou a Bankou ve vztahu ke všem případným pohledávkám a závazkům považují za zcela vypořádané a žádná ze smluvních stran nemá vůči druhé smluvní straně žádné nároky, s výjimkou závazků uvedených v této Dohodě.

ČLÁNEK 11

- 11.1 Veškeré spory vyplývající z této Dohody nebo v souvislosti s ní budou strany řešit vzájemnými konzultacemi a smírnými jednáními. V případě, že strany nedosáhnou dohody do šedesáti (60) kalendářních dnů ode dne, kdy jedna ze stran obdrží od druhé strany písemné oznámení o jednání, bude sporné záležitosti řešit rozhodčí soud – zřízený a fungující v souladu s Rozhodčími pravidly UNCITRAL za účelem řešení konkrétního sporu a sestávající ze tří jmenovaných rozhodců. Jednoho rozhodce jmenuje Česká republika a druhého Banka a oba takto určené rozhodci společně zvolí třetího rozhodce, který bude působit jako předsedající rozhodce. Pokud jedna ze stran nejmenuje svého rozhodce do třiceti (30) dnů po písemném oznámení druhé strany o jmenování nebo pokud jmenování rozhodce nedosáhnou dohody o jmenování třetího rozhodce (předsedajícího rozhodce) do třiceti (30) dnů po jmenování druhého rozhodce, bude rozhodce jmenovaný stranou nebo třetí rozhodce jmenován předsedou Mezinárodního soudního dvora Organizace spojených národů.
- 11.2 Žádná ze stran se nebude dovolávat své imunity vůči jurisdikci v řízení před rozhodčím soudem ustaveným podle odstavce 11.1 tohoto článku.
- 11.3 Banka se tímto vzdává jakéhokoli práva na imunitu ve vztahu k jurisdikci a výkonu rozhodnutí, na které by jinak mohla mít nárok v souvislosti s výkonem jakéhokoli nálezu vydaného rozhodčím soudem ustaveným podle odstavce 11.1 tohoto článku.

ČLÁNEK 12

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu oběma stranami.

Dáno v Moskvě dne 16. května 2025 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky

Za Mezinárodní banku hospodářské spolupráce

Jan Ondřejka v. r.

Denis Yurievich Ivanov v. r.

rada vyslanec
Velvyslanectví České republiky v Ruské federaci

předseda Představenstva

Unenbat Jigjid v. r.

člen Představenstva

Příloha č. 2

Znění mezinárodní smlouvy v rozhodném jazyce

A G R E E M E N T

between the Government of the Czech Republic

and

the International Bank for Economic Co-operation

**on the Final Settlement of Mutual Claims and Liabilities in Connection with
the Withdrawal by the Czech Republic from the Agreement on the
Organization and Activities of the International Bank for Economic Co-
operation and from its Membership therein**

2

The Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the “Czech Party”, and the International Bank for Economic Co-operation, hereinafter referred to as the “Bank” or the “IBEC”, and hereinafter jointly referred to as the “Parties”, for the purposes of the final settlement of all and any mutual claims and liabilities between the Czech Republic and the Bank, have agreed as follows.

Article 1

The subject of this Agreement is the final settlement of mutual claims and liabilities between the Czech Republic and the Bank in connection with the withdrawal by the Czech Republic from the Agreement on the Organization and Activities of the International Bank for Economic Co-operation concluded on 22 October 1963 and from membership in the Bank.

Article 2

The Parties confirm their liabilities in accordance with Article 5 of the Statutes of the IBEC.

Article 3

The contribution of the Czech Republic paid to the authorized capital of the Bank is EUR 26,684,130.

Article 4

4.1. The final settlement of mutual financial claims and liabilities between the Czech Republic and the Bank shall be performed by:

- annual repayments by the Bank of the amount of the paid-in capital of the Czech Republic in accordance with the schedule below:

3

year	payments, EUR
2025	171,427.13
2026	311,913.33
2027	367,289.94
2028	432,498.03
2029	509,283.06
2030	599,700.38
2031	706,170.25
2032	831,542.62
2033	979,173.41
2034	1,153,014.33
2035	1,357,718.71
2036	1,598,765.98
2037	1,882,608.41
2038	2,216,843.78
2039	2,610,418.78
2040	3,073,868.48
2041	3,619,598.31
2042	4,262,295.07
total=	26,684,130.00

- the Bank's subsequent waiver of its claims to the Czech Republic concerning its liabilities.

4.2. The Bank shall make its annual payments not later than June 30 of the relevant year.

Article 5

The Czech Party shall:

5.1. Accept the Bank's fulfilment of its liability to return to the Czech Republic its contribution to the IBEC's authorized capital following the procedure and under the terms and conditions set forth hereby.

5.2. For the purposes of this Agreement, on its own territory and within its national jurisdiction, recognize the legal personality of the IBEC as an international intergovernmental financial organization.

4

5.3. Send a notice to the Bank, within one month after signing this Agreement, with payment details to receive payments in all the currencies including as stated in the paragraph 6.4. In the event of a change in details, promptly, but not later than one month before the date of the appropriate payment, provide new details for receiving payments. A payment is considered to be made properly, if the Bank is not notified of the change in the details within the above period.

Article 6

6.1. The Bank shall make annual payments in favour of the Czech Party in accordance with Article 4 of this Agreement, using the details indicated by the Czech Party in accordance with paragraph 5.3. of this Agreement.

6.2. If it is impossible to make a payment in euros for reasons beyond the Bank's control, the Parties undertake to agree on a mutually acceptable payment currency (the "Payment Currency") not later than 5 (five) business days before the date of the next payment.

6.3. If the Bank makes a payment in the agreed Payment Currency, the amount to be paid will be determined as the equivalent of the corresponding euro amount in the Payment Currency, calculated in accordance with the currency exchange rate set by the European Central Bank (hereinafter referred to as the "ECB") and published on the ECB's official website at 16:00 Central European time 3 (three) business days prior to the payment date, except for non-working days of the TARGET2 system or the Central Bank of Russia payment system or payment system in the currency in which the Bank has opted to make payment according to the terms of paragraph 6.4. of this Article. If the ECB does not publish the exchange rate of the euro to the Payment Currency, the payment amount in the Payment Currency shall be determined according to the closing (cross) rates 3 (three) business days prior to the payment day, published by the Bloomberg on its official website.

6.4. Without prejudice to the paragraph 6.2. of this Article, in the period up and including year 2028, if it is impossible to make a payment in euros for reasons beyond the Bank's control, the Bank may, without prior consent of the Czech Party, effect a payment in one of the following currencies: United States Dollar (USD), Swiss Franc (CHF), Chinese Yuan Renminbi (CNY) ("Pre-agreed Payment Currencies"). If the Bank makes a payment in one of the Pre-agreed Payment Currencies listed in the previous sentence, the amount to be paid shall be determined by the Bank according to the procedures as per paragraph 6.3. of this Article, and the Bank shall inform the Czech Party of such amount accordingly not later than 2 (two) business days before the date of the payment.

Article 7

7.1. The Bank is entitled to make early transfers of full or partial annual payments. The Bank shall send a written notice at least 20 (twenty) working days before the expected date of transfer. Notices of early repayment must include the name, details and date of the document to be sent, a reference to this Agreement, the date of early repayment, the amount of the early full or partial repayment, as well as the details of the bank account to which the early repayment will be made based on the last payment.

7.2. Early full or partial annual repayment shall reduce the amount of the next annual payment accordingly. If the amount of early repayment exceeds the amount of the next annual payment, then the amount of the following annual payments shall be reduced accordingly.

Article 8

8.1. The Bank shall not be liable for violation of the schedule and terms of annual payments established in Article 4 of this Agreement if such violation results from extraordinary, unforeseen, and unavoidable circumstances beyond its control, which could not reasonably have been anticipated at the time of the conclusion of this Agreement, or avoided or overcome under the given conditions, and which make the performance of the Bank's obligations impossible ("force majeure circumstances").

8.2. Paragraph 8.1. of this Article does not apply if the force majeure circumstances are attributable, either alone or in combination with other factors, to the conduct of the Bank.

For greater certainty, the term "conduct" shall include, but is not limited to, negligence, willful misconduct, or any failure to take reasonable precautions to prevent or mitigate the impact of such circumstances.

8.3. In the event of the occurrence of force majeure circumstances, the Bank shall notify the Czech Party of the occurrence of the event as soon as reasonably possible, detailing the nature and expected duration of the event.

8.4. If disputed, the occurrence of the force majeure circumstances specified in paragraph 8.1. of this Article shall be determined by the arbitral tribunal established under Article 11 of this Agreement.

8.5. In the event of the occurrence of force majeure circumstances, the terms for fulfilling the obligations of the Bank under this Agreement are postponed for the duration of such force majeure circumstances.

6

Article 9

If any of payments established in Article 4 of this Agreement is delayed for any reason other than force majeure circumstances defined in Article 8, the Bank shall pay to the Czech Party interest on the amount due to but not received by the Czech Party, calculated for each day of the delay according to interest rate of Euribor plus 1.05 percentage points. If Euribor ceases to be quoted, it should be substituted by its successor; in case of doubt, the rate chosen as Euribor successor by the European Central Bank in its operations shall be used. If no such rate is available, Euribor shall be substituted by 2.94 per cent and interest shall be calculated at the rate of 3.99 per cent.

Article 10

From the date of entry into force of this Agreement, the relations between the Czech Republic and the Bank with regard to all and any mutual claims and liabilities shall be deemed completely settled, and neither Party shall have any claims to the other Party, except for the liabilities set forth hereby.

Article 11

11.1. All disputes arising out of or in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties by mutual consultations and amicable negotiations. In case of the Parties' failure to reach an agreement within sixty (60) calendar days from the date that one of the Parties receives a written notice from the other Party regarding holding negotiations, the disputed matters shall be settled by an arbitral tribunal – established and operating in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules for the purpose of resolving a concrete dispute and consisting of three appointed arbitrators. One arbitrator shall be appointed by the Czech Republic and another one by the Bank, and the two thus appointed arbitrators shall jointly choose the third arbitrator, who will act as the presiding arbitrator. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator within thirty (30) days after a written notice of the other Party's appointment or if the appointed arbitrators fail to reach an agreement on the appointment of the third arbitrator (presiding arbitrator) within thirty (30) days after the appointment of the second arbitrator, the Party appointed arbitrator or the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice of the United Nations.

7

11.2. Either Party shall not invoke its immunity from jurisdiction in the proceeding before an arbitral tribunal constituted under paragraph 11.1. of this Article.

11.3. The Bank hereby waives any right to immunity from jurisdiction and execution to which it might otherwise be entitled with respect to the enforcement and execution of any award rendered by an arbitral tribunal constituted under paragraph 11.1. of this Article.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties.

Done at MOSCOW on 16. May 2025 in two originals
in the English language.

On behalf of the Government
of the Czech Republic

Jan Ondřejka
Minister Counsellor

of the Embassy of the Czech Republic
in the Russian Federation

On behalf of the International Bank
for Economic Co-operation

Denis Yurevich Ivanov
Chairman of the Board

Unenbat Jigjid
Member of the Board

-
- ¹⁾ Dohoda o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, přijatá dne 22. října 1963 v Moskvě, byla vyhlášena pod č. 175/1964 Sb.
Protokol o změnách Dohody o mnohostranném zúčtování v převoditelných rublech a o zřízení Mezinárodní banky hospodářské spolupráce, přijatý dne 18. prosince 1970 v Moskvě, byl vyhlášen pod č. 86/1975 Sb.
Protokol o změně Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce ze dne 22. října 1963 (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990) a Statutu Mezinárodní banky hospodářské spolupráce (včetně změn provedených na základě Protokolu ze dne 18. prosince 1970, Protokolu ze dne 23. listopadu 1977 a Protokolu ze dne 18. prosince 1990), přijatý ve Varšavě dne 25. listopadu 2014, byl vyhlášen pod č. 3/2021 Sb. m. s.
Výpověď Dohody o zřízení a činnosti Mezinárodní banky hospodářské spolupráce Českou republikou byla vyhlášena pod č. 36/2022 Sb. m. s.

ISSN 3029-5092

Vydavatel: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, poštovní schránka 21, 170 34 Praha 7 • **Redakce Sbírky zákonů a mezinárodních smluv:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, poštovní schránka 155/SB, 140 21, Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mv.gov.cz • **Právně závazná elektronická verze Sbírky zákonů a mezinárodních smluv je k dispozici na www.e-sbirka.cz** • Tištěnou verzi částky Sbírky zákonů a mezinárodních smluv lze objednat u Tiskárny Ministerstva vnitra, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • Předplatné je od 1. 1. 2024 ukončeno.